



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по устному общественно-политическому переводу

Кафедра английской филологии

Образовательная программа:
45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
Вариативная

Махачкала, 2018

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» составлена в 2018 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

от «1» июля 2016 г. № 783.

Разработчик: Т.И. Ашурбекова, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «28» августа 2018 года, протокол № 1

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от «30» августа 2018 года, протокол № 1

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

«___» _____ 20___ г. 

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Практикум по устному общественно-политическому переводу» входит в часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), формируемую участниками образовательных отношений.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическими аспектами будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Дисциплина нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций: ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение практических занятий и выполнение самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение *текущего контроля успеваемости* в форме зрительно-устного перевода, перевода-пересказа, устного двустороннего абзацно-фразового перевода на слух, устного последовательного перевода с записями, контрольных работ, выполнения заданий с использованием платформ дистанционного образования (Web 2.0); и *промежуточный контроль* в форме экзамена.

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Семестр	Учебные занятия							СРС	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе:								
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем					консультации		
		всего	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР			
11	180	58			68		86	36 (экзамен)	

3. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» являются развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, перевод с листа и устный последовательный перевод с записями общественно-политического дискурса с английского языка на русский и с русского на английский.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Практикум по устному общественно-политическому переводу» входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и является обязательной для изучения.

Дисциплина имеет интегративный характер и опирается на компетенции, сформированные в результате изучения практического курса и практикума культуры речи английского языка, практического курса русского языка, дисциплин «Русский язык и культура речи», «Лингвострановедение», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода» в рамках направления 45.04.01 – Лингвистика (бакалавриат), а также дисциплин «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу», «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу», «Практикум по переводческой скорописи», «Стилистика и культура речи современного русского литературного языка», «История и теория перевода» (магистратура).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-20	Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знает специфические черты устных жанров речи, способы передачи темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную, с использованием приемов мнемотехники и переводческой скорописи; <p>Владет</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, профессионально

		приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)
ПК-21	Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает язык реализации системы записей в последовательном переводе, правила расположения переводческих записей; Умеет выделять смысловые опорные пункты в переводимом тексте, символизировать воспринимаемую информацию, фиксировать референциальную (в том числе прецизионную), синтаксическую, структурно-логическую, временную, модальную, оценочную, эмоциональную информацию, обозначать ее источник, оформлять выходное сообщение. Владеет методологией смыслового анализа текста, технологией его трансформации, девербализации и ревербализации
ПК-22	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знает особенности и виды синхронного перевода и специфику работы переводчика-синхрониста; Умеет осуществлять компрессию текста, осуществлять вероятностное прогнозирование, принимать переводческие решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; Владеет практическими навыками синхронного перевода с листа и на слух
ПК-23	Владеет этикой устного перевода	Знает положения морального кодекса

		<p>переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода) Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность, дресс-код)</p>
ПК-24	<p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
	Модуль 1. ООН. Экономико-политические объединения стран								
1	История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.				8			10	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0

2	Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения				6			12	зрительно-устный перевод, контрольная работа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
<i>Итого по модулю 1:</i>					14			22	
Модуль 2. Международное сотрудничество в области образования и культуры									
1	ЮНЕСКО: История, цели, задачи, миссия, приоритеты.				6			12	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Культурные и академические обмены. Перевод интервью.				8			10	двусторонний абзацно-фразовый перевод; контрольная работа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
<i>Итого по модулю 2:</i>					14			22	
Модуль 3. Международные конфликты									
1	Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи.				8			10	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Миротворческие миссии. Перевод переговоров.				6			12	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
<i>Итого по модулю 3</i>					14			22	
Модуль 4. Глобальные проблемы современности и права человека									
1	Природоохранная деятельность ООН. Знакомство с природоохранным				8			10	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-

	объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации.								фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод на слух, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Международные правозащитные организации. Перевод декларации. Борьба с насилием в отношении женщин и детей. Перевод дискуссии.				8			10	двусторонний абзацно- фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 4</i>				16			20	
	ИТОГО: 180				58			86	(Экзамен – 36 часов)

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Модуль 1. ООН. Экономико-политические объединения стран

Тема 1. История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.

Виды и специфика профессионального устного перевода. Специфические черты устных жанров речи. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа и последовательный перевод. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения.

Официальный и нейтральный стили перевода. Переводческий анализ в устном переводе. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Виды информационных сообщений, их языковая специфика и особенности перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Модуль 2. Международное сотрудничество в области образования и культуры

Тема 1. ЮНЕСКО: История, цели, задачи, миссия, приоритеты.

Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный перевод. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Культурные и академические обмены. Перевод интервью.

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Тематический диапазон и особенности дискурса интервью. Выполнение заданий, направленных на развитие навыков и умений перевода в рамках

заданной коммуникативной ситуации. Ролевая игра. Абзацно-фразовый перевод. Анализ результатов перевода.

Модуль 3. Международные конфликты

Тема 1. Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи.

Перевод фразеологизмов. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Виды и особенности языка публичных речей, проблемы их перевода. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Миротворческие миссии. Перевод переговоров.

Тема-рематическая структура предложения при переводе. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Язык переговоров, проблемы их перевода. Ролевая игра. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Модуль 4. Глобальные проблемы современности и права человека

Тема 1. Природоохранная деятельность ООН. Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации.

Синтаксическое развертывание и компрессия в УП. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод доклада. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод на слух. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Международные правозащитные организации. Борьба с насилием в отношении женщин и детей. Перевод дискуссии.

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, идентификацию и передачу различных информационных составляющих высказывания, коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации. Ролевая игра. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный перевод с записями. Анализ результатов перевода.

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» широко используются интерактивные технологии в аудитории и технологии Web 2.0 в самостоятельной работе магистрантов.

Успешное студентоцентрированное обучение предполагает взаимодействие обучающихся в непринужденной атмосфере. Формы такого образовательного взаимодействия – *дискуссия, разбор ситуаций* (конкретных случаев из переводческой практики), *презентации* с активным вовлечением всех обучающихся, *ролевые игры (симуляции), мозговой штурм, тренинги.*

В силу ограниченности аудиторного времени акцент делается на самостоятельной работе. Незаменимым инструментом ее организации и наполнения содержанием являются

технологии Web 2.0. Так, обеспечение доступа к современным текстовым и мультимедийным ресурсам для переводчиков осуществляется через *образовательный блог преподавателя.* Интерактивность в самостоятельной работе обучающихся обеспечивается через *совместный блог группы.* Для развития умения понимать звучащую речь широко используется *подкастинг.* Для выполнения проектов применяются *веб-квесты, карты Google, wiki.* Обучающимся настоятельно рекомендуется регистрация и участие в профессиональных форумах переводчиков.

В рамках курса предусматривается проведение учебных конференций, выездных занятий в реальных условиях, встреч с носителями языка, на которых обучающиеся осуществляют устный двусторонний абзачно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

На самостоятельную работу по разделам дисциплины выносятся работа с текстами, нацеленная на знакомство с проблематикой соответствующих предметных областей, расширение словарного запаса обучающихся, задания на перевод-пересказ, зрительно-устный, полный зрительно-письменный и реферативный перевод. Включение письменного перевода в самостоятельную работу студентов объясняется тем, что, по мнению многих специалистов, он является основой для устного перевода. Регулярно предлагается просмотр видеоматериалов, основным назначением которых является ознакомление студентов со спецификой работы устного переводчика, различными аспектами его профессиональной подготовки, а также видеоматериалов по соответствующим предметным областям для расширения общего кругозора обучающихся.

Для развития лингвистической компетенции, специфических переводческих умений, в частности, умения воспринимать речь на слух, запоминания прецизионной информации, обучающиеся постоянно работают с различного рода аудиозаписями, в особенности с подкастами.

С целью развития умений самообразования магистранты занимаются образовательной поисковой деятельностью с последующим представлением ее результатов в коллективном блоге группы и на других веб-платформах.

Содержание самостоятельной работы и виды контроля

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Работа с текстами с официальных сайтов ООН и Евросоюза. Подготовка лексических разработок, глоссариев, письменного полного и реферированного перевода. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о деятельности ООН и Европарламента, их лингвистических служб. Подкасты о деятельности ООН, экономико-	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018. 2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2018). 3. Официальный сайт ООН (на

	<p>политических объединениях государств. Подготовка устного перевода с листа. Подготовка к осуществлению перевода информационных сообщений различных видов. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков.</p>		<p>английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://www.un.org/en/</p> <p>4. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://europa.eu/index_en.htm</p> <p>5. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/</p> <p>6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru</p> <p>7. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru</p>
2.	<p>Работа с текстами с официального сайта ЮНЕСКО. Подготовка лексических разработок, глоссариев, письменного полного и реферированного перевода, устного перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о деятельности ЮНЕСКО. Подкасты. Подготовка к переводу интервью. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков.</p>	<p>Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.</p>	<p>1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018.</p> <p>2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2018).</p> <p>3. Официальный сайт ЮНЕСКО [Электронный ресурс] - Режим доступа: - http://en.unesco.org/</p> <p>4. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/</p> <p>5. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru</p> <p>6. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru</p>
3	<p>Работа с текстами с официального сайта ООН. Подготовка</p>	<p>Разбор переводов на занятии,</p>	<p>1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. –</p>

	<p>лексических разработок, глоссариев, письменного полного, аннотированного и реферированного перевода и перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о миротворческой деятельности ООН и России. Подкасты. Подготовка к переводу публичной речи и переговоров. Тренинг синхронного перевода. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков.</p>	<p>взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.</p>	<p>Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2018). 3. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431 (21.09.2018). 4. Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://www.un.org/en/ 5. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/ 6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru 7. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru
4.	<p>Работа с материалами официальных сайтов ООН, Amnesty International и UN Women. Подготовка лексических разработок, глоссариев, письменного полного, аннотированного и реферированного перевода и перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ</p>	<p>Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018. 2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. -

	<p>видеоматериалов о деятельности Amnesty International и UN Women. Подкасты. Работа с параллельными текстами. Подготовка к переводу декларации и дискуссии. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков.</p>		<p>URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2018). 3. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431 (21.09.2018). 4. 5. Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://www.un.org/en/ 6. Официальный сайт Amnesty International [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.amnesty.org/ 7. Официальный сайт UN Women [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.unwomen.org/en</p>
5.	Подготовка к экзамену	Экзамен	

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы:

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-20	Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	Знает специфические черты устных жанров речи; способы передачи темпоральных характеристик исходного текста; Умеет - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл	Выполнение устного двустороннего абзачно-фразового перевода, последовательного перевода и

	<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ;</p> <p>- запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную с использованием приемов мнемотехники и переводческой скорописи;</p> <p>Владеет</p> <p>- нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода,</p> <p>- профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)</p>	<p>перевода с листа, оцениваемого по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода</p>
ПК-22		<p>Знает особенности и виды синхронного перевода и специфику работы переводчика-синхрониста;</p> <p>Умеет осуществлять компрессию текста, осуществлять вероятностное прогнозирование, принимать переводческие решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени;</p> <p>Владеет практическими навыками синхронного перевода с листа и на слух</p>	<p>Выполнение синхронного перевода по общепринятым профессиональным критериям качества устного синхронного перевода</p>
ПК-23		<p>Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода)</p> <p>Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность,</p>	<p>Выполнение всех видов устного перевода</p>

		дресс-код)	
ПК-24	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Выполнение всех видов устного перевода в различных коммуникативных ситуациях

7.2. Типовые контрольные задания

1. Выполните зрительно-устный перевод следующего текста:

The European Union and its organizations

History

1945 - 1959

A peaceful Europe – the beginnings of cooperation

The European Union is set up with the aim of ending the frequent and bloody wars between neighbours, which culminated in the Second World War. As of 1950, the European Coal and Steel Community begins to unite European countries economically and politically in order to secure lasting peace. The six founders are Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The 1950s are dominated by a cold war between east and west. Protests in Hungary against the Communist regime are put down by Soviet tanks in 1956; while the following year, 1957, the Soviet Union takes the lead in the space race, when it launches the first man-made space satellite, Sputnik 1. Also in 1957, the Treaty of Rome creates the European Economic Community (EEC), or 'Common Market'.

1960 - 1969

The 'Swinging Sixties' – a period of economic growth

The 1960s sees the emergence of 'youth culture', with groups such as The Beatles attracting huge crowds of teenage fans wherever they appear, helping to stimulate a cultural revolution and widening the generation gap. It is a good period for the economy, helped by the fact that EU countries stop charging custom duties when they trade with each other. They also agree joint control over food production, so that everybody now has enough to eat - and soon there is even surplus agricultural produce. May 1968 becomes famous for student riots in Paris, and many changes in society and behaviour become associated with the so-called '68 generation'.

1970 - 1979

A growing Community – the first Enlargement

Denmark, Ireland and the United Kingdom join the European Union on 1 January 1973, raising the number of member states to nine. The short, yet brutal, Arab-Israeli war of October 1973 result in an energy crisis and economic problems in Europe. The last right-wing dictatorships in Europe come to an end with the overthrow of the Salazar regime in Portugal in 1974 and the death of General Franco of Spain in 1975. The EU regional policy starts to transfer huge sums to create jobs and infrastructure in poorer areas. The European Parliament increases its influence in EU affairs and in 1979 all citizens can, for the first time, elect their members directly.

2. *Выполните зрительно-устный перевод следующего текста:*

ЮНЕСКО: НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно \$455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государств-членов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития.

Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению.

Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издает Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира.

Анализируя итоги деятельности ЮНЕСКО за более чем шестидесятилетний период, её эволюцию и политическое лицо, необходимо учитывать общую обстановку на международной арене и основные тенденции развития международных отношений в разные годы. В ст. I Устава ЮНЕСКО, не претерпевшей серьезных изменений за время её существования, Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и международной безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры и коммуникаций в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения прав человека и основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка и религии.

Учрежденная в результате победы прогрессивных демократических сил над фашизмом и милитаризмом, ЮНЕСКО активно участвует в создании системы всестороннего международного сотрудничества для устранения угрозы международному миру и

безопасности народов. «Мысли о войне, — записано в первых строках Устава ЮНЕСКО, — возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». Так, XI сессия Генеральной конференции (1960 г.) в резолюции «Мирные и добрососедские отношения между государствами» призвала государства-члены руководствоваться в своих отношениях друг с другом принципами мира и сотрудничества, воздерживаться от пропаганды войны в любой форме и принимать меры для воспитания молодежи в духе международного взаимопонимания.

3. Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента следующего интервью:

Вопрос: Что Россия ожидает в области внешней политики от года грядущего? По Вашим оценкам, может ли 2016 год стать прорывом в плане урегулирования сирийского кризиса и есть ли шанс на то, что Минские соглашения по Украине будут, наконец, выполнены?

С.В.Лавров: Проблемы, существующие в международных делах, не исчезнут в новогоднюю ночь. Российская дипломатия продолжит интенсивную работу в интересах оздоровления международных отношений, будет отстаивать объединительную, созидательную повестку дня в мировой политике. Мы открыты для углубления сотрудничества со всеми, кто разделяет такой настрой.

Будем активно взаимодействовать с партнерами в двустороннем и различных многосторонних форматах. В частности, достигнута договоренность о проведении в нашей стране в 2016 году саммита Россия-АСЕАН

Что касается ситуации в Сирии, то многое будет зависеть от эффективности усилий по налаживанию координации действий в контртеррористической борьбе. Считаем, что перед лицом этого вызова необходимо отложить в сторону все второстепенное, сосредоточиться на отражении главной опасности, как это было в годы борьбы с нацизмом. Пока же мы наблюдаем распыление усилий, что не идет на пользу делу.

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года.

Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскака не решить. Но мы не хотим, чтобы этот процесс затягивался бесконечно. Будем способствовать его продвижению с опорой на согласованные ориентиры.

В деле выполнения Минских соглашений – а в рамках «нормандской четверки» достигнуто понимание, что они продолжают действовать – очень многое будет зависеть от

эффективности диалога между Киевом, Донецком и Луганском. Стороны конфликта, прежде всего украинские власти, должны найти политическую волю для реализации через переговоры тех компромиссных решений, которые закреплены в минском «Комплексе мер». Совершенно бессмысленно навязывать свою позицию в одностороннем порядке и тем более – пытаться переложить вину за затягивание урегулирования Киевом на Россию, да еще и оправдывая этим продолжение абсурдной санкционной политики в отношении нашей страны. При этом в Европе все больше понимают суть происходящего, включая и то, что новая попытка киевских властей прибегнуть к военной силе – а такие планы вынашиваются – имела бы тяжелые, трагические последствия, прежде всего для украинского народа.

Россия продолжит последовательную работу, направленную на то, чтобы убедить стороны в необходимости скорейшего урегулирования кризиса на основе четкого и честного выполнения всех пунктов Минских договоренностей. Рассчитываем, что так же будут действовать все другие государства, обладающие возможностями воздействия на ситуацию. В этом случае есть реальные шансы на успех.

4. Переводческий диктант (при однократном предъявлении)

significant transformations; международное сообщество; international community; быть свидетелем чего-либо; slaughter, murder and torture; терроризм не признает границ; Islamic and Christian symbols; разрушать исторические и культурные памятники; to score political agendas; момент истины; to commit the most heinous crimes; провести резолюцию; to address and eradicate terrorism; выполнить резолюцию; лучше поздно, чем никогда; to pose a grave danger to international peace and security; политика двойных стандартов; to pool efforts against terrorism; проливать кровь невинных людей; to arm, train, fund and smuggle terrorist groups; военные удары; sovereignty and territorial integrity; истощать ресурсы террористов; humanitarian response; оказывать давление на страны, поддерживающие террористов; displaced persons; вооруженные террористические группировки; жест доброй воли; weapons of mass destruction; согласиться без всяких условий; a state party; международные наблюдатели; unilateral coercive economic measures; говорить от лица народа; food self-sufficiency; примирение; to be confined within the borders of one country; бесчеловечные санкции; grave danger; brutality; покинуть свои дома; scourge of terror; палестинский вопрос; to stand as one in the face of this menace; запрет химического оружия; to learn the lesson from what happened; снять блокаду; to bring together full international efforts; to rally extremists

Примерная тематика проектов для выполнения на веб-платформах

1. Выдающиеся переводчики (карты Google)
2. Веб-квесты по тематике курса (платформа Wix)
3. Тонкости словоупотребления (коллективный блог)
4. Правильное русское произношение (Chirbit)
5. Интернет-ресурсы для переводчиков (социальные закладки)

7.3 Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

При выполнении устного перевода оценивается:

- правильность передачи смысла переводимого сообщения;
- полнота выполнения перевода;

- адекватность применяемой технологии перевода;
- наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана;
- соблюдение конвенций и стиля текста / дискурса;
- презентационные умения (дикция, адекватная громкость речи, интонация, отсутствие повторов и языкового сора);
- соблюдение правил поведения переводчика (расположение, осанка, мимика, жесты).

Изучение дисциплины завершается *экзаменом*. На экзамен выносятся: 1) прослушивание аудиозаписи (3-4 минуты звучания) и выполнение теста на понимание и передачу прецизионной информации; 2) устный перевод с листа обращенного текста (или его отрывка) с английского языка на русский объемом до 2000 п / зн. 3) устный последовательный перевод с записями с русского языка на английский дискурса общественно-политической направленности объемом до 2500 п /зн.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля - 50%.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература:

1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу [Текст]: учебное пособие / Т.И. Ашурбекова. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2018. – 117 с.
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998> (21.09.2018).
3. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (21.09.2018).
4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень, в двух частях. Учеб. пособие. Ч.2 / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская ; Филол. фак. С.Петербург. гос. ун-та. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия, 2007, 2005. - 100 с.

Дополнительная литература:

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст]: учебное пособие / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2006. – 279 с.
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс. – 302 с.
3. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431> (21.09.2018).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,

необходимых для освоения дисциплины.

1. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru (дата обращения: 11.07.18).
2. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 12.07.18).
3. Официальный сайт ВТО (на английском языке) [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.wto.org/> (дата обращения: 12.07.18).
4. Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - <http://www.un.org/en/> (дата обращения: 12.07.18).
5. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://europa.eu/index_en.htm (дата обращения: 12.07.18).
6. Официальный сайт ЮНЕСКО [Электронный ресурс] - Режим доступа: - <http://en.unesco.org/>
7. Официальный сайт Amnesty International [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.amnesty.org/>
8. Официальный сайт UN Women [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.unwomen.org/en> (дата обращения: 12.07.18).
9. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. - Режим доступа: <http://study-english.info/sites-for-translators.php> (дата обращения: 12.07.18).
10. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: <https://news.un.org/en/> (дата обращения: 12.07.18).
11. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: http://www.tepka.ru/rozentala_2/index.html (дата обращения: 12.07.18).
12. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. – [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf> (дата обращения: 12.07.18).
13. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. - Режим доступа: - <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 12.07.18).
14. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 12.07.18).
15. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
16. St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru (дата обращения: 11.07.18).
17. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/> (дата обращения: 12.07.18).

10. Методические рекомендации

Для успешного овладения умениями устного общественно-политического перевода необходима *регулярная самостоятельная подготовительная работа*, заключающаяся в расширении фоновых знаний по тематике перевода путем регулярного чтения материалов рекомендованных вебсайтов и прессы, просмотра тематических видео, подготовке лексических разработок по текстам для перевода, выполнении заданий по различным лингвистическим аспектам перевода, выполнении письменного перевода, составлении словника. Все тексты для перевода рекомендуется прочитывать вслух. Следует также регулярно прочитывать специальные задания на английском и русском языках для разработки речевого аппарата.

Для развития умения воспринимать речь на слух рекомендуется регулярная работа с аудиозаписями с различных общественно-политических мероприятий, слушаний, радиопередач, просмотр передач англоязычных телеканалов.

Следует подчеркнуть, что выполнение устного перевода требует от переводчика обширных культурологических знаний, выдержки, находчивости, такта, умения не растеряться на публике. Очень важны четкая дикция, отсутствие заминок, речевого «сора». Особую роль играет хорошая память, которую следует специально развивать, используя приемы мнемотехники.

Огромную роль в формировании профессиональных переводческих компетенций играет совершенное владение русским языком. В этой связи данный курс предусматривает выполнение ряда проектов по русскому языку с использованием веб-платформ.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- информационно-поисковые системы Интернета;
- интернет платформы для размещения собственного образовательного контента (Web 2.0);
- системы автоматизированного перевода;
- электронные словари;
- Microsoft Office.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:
- компьютерные классы факультета иностранных языков (36 рабочих мест), подключенные к сети интернет;
 - система синхронного перевода (на два языка);
 - учебные аудитории с презентационным оборудованием;
 - учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники; периодика;
 - наглядные пособия: таблицы, карты;
 - учебная мебель и приспособления.